

400 PTD

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между Всероссийской общественной организацией
«Русское географическое общество»
и Ассоциацией испанских географов

e-4417

COLLABORATION AGREEMENT
Between All-Russian non-governmental organization
“Russian Geographical Society”
and Association of Spanish Geographers

ACUERDO DE COLABORACIÓN
entre la organización no gubernamental rusa
«Sociedad Geográfica Rusa»
y la Asociación de Geógrafos Españoles

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», в лице Президента Шойгу Сергея Кужугетовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Ассоциация испанских географов, в лице Президента Кармен Дельгадо Виньяс, избранной на Внеочередном Собрании Ассоциации Испанских Географов 25 октября 2013 года, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

All-Russian non-governmental organization “Russian Geographical Society”, represented by its President Sergei Shoigu, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and

Association of Spanish Geographers, represented by its President Carmen Delgado Viñas, elected at the Extraordinary Assembly of Association of Spanish Geographers of October 25, 2013, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have agreed as follows:

De una parte, la organización no gubernamental «Sociedad Geográfica Rusa», y en su representación el Presidente Shoigu Sergei Kuzhugetovich, actuando de conformidad con la Carta, y

de otra la Asociación de Geógrafos Españoles, representada por su Presidente Carmen Delgado Viñas, elegida en Asamblea Extraordinaria de la Asociación de Geógrafos Españoles con fecha del 25 de octubre de 2013, en lo sucesivo citados colectivamente como «las Partes», han acordado lo siguiente:

Статья 1 / Article 1 / Artículo 1

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам, проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с нею наук.

The Parties shall establish, in accordance with national legislation of each Party, a formal collaboration in various scientific and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

Las Partes determinarán, según la legislación nacional de cada Parte, una colaboración formal en varias esferas científicas y culturales, como también en la compartición de información, experiencia y conocimiento en lo referente a la investigación en geografía y ciencias afines, llevada a cabo en los países respectivos de las Partes.

Статья 2 / Article 2 / Artículo 2

Стороны будут содействовать развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

Las Partes estimularán y favorecerán los lazos científicos entre los dos países, con la condición de observar los principios de soberanía nacional, igualdad y de la no injerencia en asuntos nacionales.

Статья 3 / Article 3 / Artículo 3

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, а также создание в этих целях (по мере необходимости) информационной и нормативной правовой базы.

The Parties shall foster the development of geography and interdisciplinary sciences, and in pursuing this aim, establish a needed reference, regulatory and legal framework.

Las Partes fomentarán el desarrollo de la geografía y de las ciencias interdisciplinarias, y, para lograr este objetivo, crearán el necesario marco legislativo y reglamentario de referencia.

Статья 4 / Article 4 / Artículo 4

Стороны совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и «круглые столы» по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества.

The Parties shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation.

Las Partes organizarán y celebrarán conferencias sobre investigación y aplicación a la práctica, simposios, talleres y mesas redondas sobre cuestiones actuales en materia de cooperación multilateral.

Статья 5 / Article 5 / Artículo 5

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of the Parties' respective countries.

Las Partes posibilitarán y facilitarán las relaciones directas entre las instituciones geográficas de los países respectivos de las Partes.

Статья 6 / Article 6 / Artículo 6

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

The Parties shall encourage participation of their educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

Las Partes fomentarán la participación de las instituciones educativas de sus países en olimpiadas internacionales de geografía, tales como competiciones, certámenes, festivales, así como también en actividades organizadas conjuntamente y vinculadas al medio ambiente y al turismo.

Статья 7 / Article 7 / Artículo 7

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

Las Partes contribuirán a la mejora de la calidad de la educación en materia de geografía y, para conseguir este objetivo, intercambiarán información y experiencia.

Статья 8 / Article 8 / Artículo 8

Каждая из Сторон в соответствии с имеющимися у нее возможностями поощряет изучение географии в образовательных организациях своего государства в формах, которые эта Сторона сочтет наиболее приемлемыми.

The Parties shall encourage and enhance, to the extent possible, the teaching and learning of geography in different educational institutions of the Parties' respective countries, by means found to be the most appropriate by each Party.

Las Partes fomentarán y mejorarán, en la medida de lo posible, la enseñanza y el aprendizaje de la geografía en las distintas instituciones académicas de los respectivos países de las Partes, a través de los medios que se consideren más oportunos por cada una de las Partes.

Статья 9 / Article 9 / Artículo 9

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных разработках.

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archival documents to be used for scientific research.

Las Partes intercambiarán, tal como puede ser acordado por las Partes, materiales y documentos de archivo vinculados con la geografía para ser utilizados en la investigación científica.

Статья 10 / Article 10 / Artículo 10

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций - гражданами и организациями своих государств.

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members – individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

Las Partes posibilitarán y facilitarán la colaboración entre sus miembros – tanto individuos como organizaciones inscritas en los respectivos países de las Partes.

Статья 11 / Article 11 / Artículo 11

В целях координации совместных действий по реализации настоящего Соглашения, согласования и выполнения конкретных мероприятий в рамках сотрудничества Стороны создают постоянно действующую рабочую группу по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

The Parties shall create a permanent Working Group of Experts, responsible for the development of cooperation between the two Parties, with the aim to coordinate joint initiatives and implement the present partnership Agreement, as well as to coordinate and implement joint events.

The Working Group of Experts shall organize meetings, as and when needed, revise the results and make further suggestions on the implementation of the present Agreement.

Las Partes crearán un Grupo de Trabajo de Expertos permanente, responsable de llevar a cabo la cooperación entre las dos Partes, con el objetivo de coordinar iniciativas conjuntas y poner en marcha el presente Acuerdo de asociación, así como también de coordinar y llevar a cabo actividades conjuntas.

El Grupo de Trabajo de Expertos organizará reuniones, como y cuando sean necesarias, como también revisará los resultados y hará sugerencias sucesivas sobre la puesta en marcha del presente Acuerdo.

Статья 12 / Article12 / Artículo 12

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемой частью.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

Las Partes pueden modificar el presente Acuerdo de mutuo acuerdo. Cualesquiera modificaciones a este Acuerdo deberán ejecutarse en la forma de acuerdos complementarios, y constituirán parte inseparable del mismo.

Статья 13 / Article13 / Artículo 13

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между заинтересованными Сторонами.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties concerned.

Cualquier controversia entre las Partes relacionada con el presente Acuerdo o derivada del mismo se resolverá por medio de consultas y negociaciones de buena fe entre las Partes implicadas.

Статья 14 / Article14 / Artículo 14

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является английский язык.

Working language under the present Agreement shall be English.

La lengua de trabajo en virtud del presente Acuerdo será el inglés.

Статья 15 / Article15 / Artículo 15

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

Las Partes garantizan que el presente Acuerdo no contradice los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de ningún otro acuerdo internacional firmado por las Partes.

Статья 16 / Article16 / Artículo 16

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

El presente Acuerdo no es financieramente vinculante para ninguno de los firmantes del Acuerdo.

Статья 17 / Article17 / Artículo 17

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

En caso de finalización del presente Acuerdo, las disposiciones del mismo relativas a proyectos y programas que hayan empezado permanecerán en vigor hasta que concluyan.

Статья 18 / Article 18 / Artículo 18

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

La firma del presente Acuerdo no será óbice para que las Partes firmen otros acuerdos, contratos y tratados.

Статья 19 / Article 19 / Artículo 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за один месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено в Российской Федерации, в г. Москва 31 октября 2014 года, в двух экземплярах на русском, английском и испанском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement one month prior to the intended termination date, the present agreement is to be prolonged for the same period and on the same terms.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least one month prior to the intended termination date.

The present Agreement is done in the Russian Federation, Moscow, October 31, 2014, in duplicate in Russian, English and Spanish one for each Party; both copies have equal legal force.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido durante 5 (cinco) años.

Si ninguna de las Partes informa a la otra por escrito sobre su intención de finalizar el acuerdo con un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización, el presente acuerdo se ampliará por el mismo tiempo y en los mismos términos.

Cada una de las Partes puede en cualquier momento dar fin al presente Acuerdo notificándolo por escrito a la otra Parte con al menos un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización.

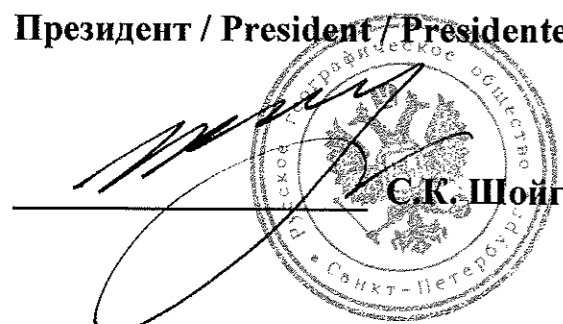
El presente Acuerdo se firma en Moscú el 31 de octubre de 2014 en dos copias en ruso, inglés y español, una para cada Parte, teniendo ambas copias idéntica validez jurídica.

Статья 20 / Article20 / Artículo 20

Подписи Сторон / Signatures of the Parties / Firmas de las Partes:

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество» / On behalf of the All-Russian non-governmental organization “Russian Geographical Society” / En nombre de la organización no gubernamental rusa «Sociedad Geográfica Rusa»

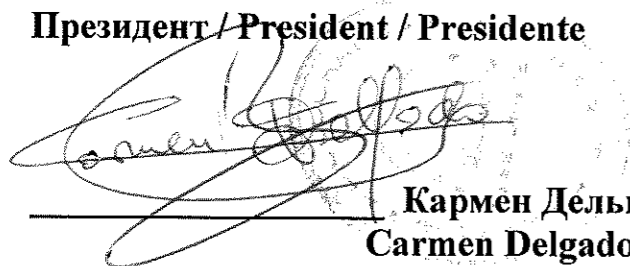
Президент / President / Presidente



С.К. Шойгу / Sergei Shoigu / Sergei Shoigu

За Ассоциацию испанских географов / On behalf of the Association of Spanish Geographers / En nombre de la Asociación de Geógrafos Españoles

Президент / President / Presidente



**Кармен Дельгадо Виньяс / Carmen Delgado Viñas /
Carmen Delgado Viñas**